CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
- 1 -
28-10-1983
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

CK. L. 15.794/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 20 octobre 1983, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté ministériel "relatif aux testaments olographes et aux testaments en forme internationale conservés par les agents diplomatiques et consulaires belges ayant la compétence notariale", a donné le 25 octobre 1983 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20e oktober 1983 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ministerieel besluit "betreffende eigenhandige testamenten en testamenten in internationale vorm bewaard door Belgische diplomatieke en consulaire ambtenaren met notariële bevoegdheid", heeft de 25e oktober 1983 het volgend advies gegeven :

DISPOSITIF.

A l'article 1er et à l'article 2, il faudrait écrire dans le texte français "du tribunal de première instance de Bruxelles".

A l'article 2, alinéa 2, le mot "ontvangstbewijs" a pour équivalent français "accusé de réception", alors que dans la loi du 2 février 1983 instituant un testament à forme internationale et modifiant diverses dispositions relatives au testament, il a pour équivalent "reçu". Il convient donc d'écrire "reçu" dans le texte français, comme dans la loi.

+

Le projet n'appelle pas d'autre observation.

BEPALEND GEDEELTE.

In artikel 1 en in artikel 2 zou in de Franse tekst moeten worden gelezen: "du tribunal de première instance de Bruxelles".

In artikel 2, tweede lid, heeft het woord "ontvangstbewijs" in het Frans als equivalent "accusé de réception", terwijl in de wet van 2 februari 1983 tot invoering van een testament in de internationale vorm en tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende het testament als equivalent "reçu" is gebruikt. Men schrijve derhalve in de Franse tekst "reçu", zoals in de wet.

+

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. VAN GERREWEY.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. HANOTIAU, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.